

# ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АББРЕВИАТУР В НЕМЕЦКОЙ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Е. Л. Батурина,*

Белорусский государственный университет транспорта

В железнодорожной терминологической лексике представлена большая часть типов аббревиации, характерных для немецкого языка, а именно графические аббревиации или контрактуры (обозначения единиц измерения, например *tkm* = *Tonnenkilometer* ‘т/км = тонна на один километр’, технических устройств: *Fu. Verb.* = *Funkverbindung* ‘радиосвязь’), а также различные типы аббревиатур, функционирующих как самостоятельные лексемы.

Среди последних в данном терминологическом корпусе представлены следующие типы: сокращения инициального типа (*Initialwörter*), например *GBV* = *Güterbeförderungsvorschriften* ‘правила перевозки грузов’; слоговые сокращения (*Silbenkurzwörter*), например: *Sipo* = *Sicherungsposten* ‘сигнальный пост’; смешанные слогово-инициальные сокращения, например: *Bafesa* = *Bahnfernschreibselbstanschlussanlage* ‘автоматическая станция железнодорожного телеграфа’; лексемы, в которых сокращению подвергается только один компонент, чаще всего первый (*partielle Kurzwörter*), например: *U-Bahn* = *Untergrundbahn* ‘подземная железная дорога, метро’; усечения, которые в железнодорожной терминологии представлены апокопой, то есть сокращением конца слова (*Kopfwörter*), например: *Lok* = *Lokomotive* ‘локомотив’; заимствованные сокращения, например *ARBBA* = *American Railway Engineering Association* ‘Американская железнодорожная техническая ассоциация’.

Наиболее значительное место в данном терминологическом корпусе занимают инициальные буквенные сокращения, в том числе заимствованные. Аббревиация представляет собой новое массовое явление в языках и является продуктивным способом формирования новых лексических единиц в железнодорожной терминологической системе.

В текстах железнодорожной тематики аббревиатуры могут функционировать самостоятельно, не подвергаясь расшифровке, либо параллельно с исходной мотивирующей единицей. Например, в значительной части исследованных нами текстов сокращение *DB AG* ‘акционерное общество «железные дороги Федеративной Республики Германии»’ не расшифровывалось. Также преимущественно в краткой форме используются сокращения *S-Bahn=Stadtschnellbahn* ‘городская железная дорога (внеуличная)’, *D-Zug=Durchgangszug* ‘скорый поезд’, *ICE=Intercity-Express* ‘поезд-экспресс (в ФРГ и других странах Европы)’ и др. Это свидетельствует о высокой степени адаптации данных сокращений. Эти лексические единицы являются основным средством выражения закреплённого за ними понятия, а термины, к которым они восходят, постепенно отходят на второй план. Кроме того, само контекстное окружение сокращения – антонимы, гиперонимы, слова из одного тематического ряда с данным сокращением – способствуют его пониманию специалистами и при отсутствии в тексте исходной формы термина.

Если аббревиатура недостаточно адаптирована, то автор текста обычно вначале приводит полное название соответствующего понятия и его краткую форму, а далее из соображений языковой экономии фигурирует преимущественно аббревиатура. При этом сокращение обычно вводится непосредственно за полной формой термина: *Etwa 2000 km Strecke und 20 Fahrzeuge sind in Deutschland mit der Linienzugbeeinflussung (LZB) für Geschwindigkeiten über 160 km ausgerüstet... Nicht nur Personenzüge benutzen dieses Netz, sondern auch Güterzüge mit LZB-Ausrüstung.* ‘В Германии непрерывной локомотивной сигнализацией с автостопом (НЛСА) оснащено около 2000 км пути и 20 транспортных средств... Эту сеть используют не только пассажирские поезда, но и грузовые поезда, оснащенные НЛСА’.

Определяющим при употреблении сокращений самостоятельно или параллельно с исходной мотивирующей единицей очевидно является степень его адаптации, при этом под адаптацией понимается процесс привыкания

носителей языка к сокращению, при котором данный знак, иногда в несколько модифицированном виде, начинает ассоциироваться с понятием, за которым он закреплён.